

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku

Publikacje książkowe

1. **Ajvaz Michal:** *Cesta na jih / Podróż na południe.*
Tłum. Leszek Engelking. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 532 s. [proza].
2. **Bass Eduard:** *Klapzubova jedenáctka: povídka pro kluky malé i velké / Jedenastka Kłapzuba.*
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 194 s. [proza].
3. **Binar Ivan:** *Sedm kapitol ze života Václava Netušila aneb s kolem kolem světa / Siedem rozdziałów z życia Václava Netušila albo Rowerem dookoła świata.*
Tłum. Dorota Dobrow. Wrocław, Amaltea, 2016, 384 s. [proza].
4. **Boček Evžen:** *Aristokratka ve varu / Arystokratka w ukropie.*
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 212 s. [proza].
5. **Cílek Roman:** *Olga Hepnarová — Zabijela protože neuměla žít / Ja, Olga Hepnarová.*
Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2016, 280 s. [proza].
6. **Fischl Viktor:** *Kuropění / Pieśń koguta.*
Tłum. Krzysztof Rejmer. Warszawa, Wydawnictwo Czytelnik, 2016, 162 s. [proza].
7. **Havel Václav:** *Utwory sceniczne [wybór dramatów].*
Tłum. Andrzej Jagodziński. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2016, 664 s. [dramat].

8. **Hostovský Egon:** *Nezvěstný / Zaginiony.*
Tłum. Andrzej Jagodzinski. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 444 s. [proza].
9. **Macourek Miloš:** *Pohádky / Bajki.*
Tłum. Joanna Brodniewicz, Urszula Kowalska, Jan Pešina. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016, 207 s. [proza].
10. **Měrka Petr:** *Hitler se na vás usmívá / Jestem egzaltowaną lentilką.*
Tłum. Elżbieta Zimna. Warszawa, Dowody na Istnienie, Fundacja Instytut Reportażu, 2016, 144 [7] s. [proza].
11. **Němec Jan:** *Dějiny světla / Historia światła.*
Tłum. Katarzyna Bańka. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 560 s. [proza].
12. **Pavel Ota:** *Pohádka o Raškovi / Bajka o Rašce i inne reportaże sportowe.*
Tłum. Justyna Woźdźisławska. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2016, 160 s. [proza].
13. **Procházková Iva:** *Vraždy v kruhu. Muž na dně / Mężczyzna na dnie.*
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 416 s. [proza].
14. **Rudiš Jaroslav:** *Národní třída / Aleja Narodowa.*
Tłum. Katarzyna Dudzic-Grabinińska. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 166 s. [proza].
15. **Soukupová Petra:** *Pod sněhem / Pod śniegiem.*
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 416 s. [proza].
16. **Stančík Petr:** *Mlýn na mumie / Młyn do mumii.*
Tłum. Mirosław Śmigielski. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 342 s. [proza].
17. **Šindelka Marek:** *Zůstaňte s námi / Zostańcie z nami.*
Tłum. Anna Wanik. Wrocław, Afera, 2016, 208 s. [proza].
18. **Škvorecký Josef:** *Scherzo capriccioso. Veselý sen o Dvořákovi / Scherzo capriccioso. Wesola fantazja na temat Dvořáka.*
Tłum. Andrzej Jagodzinski. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 416 s. [proza].
19. **Šrut Pavel:** *Lichožrouti navždy / Niedoparki na zawsze.*
Tłum. Julia Róże wicz. Wrocław, Afera, 2016, 232 s. [proza].
20. **Toman Marek:** *Veliká novina o hrozném mordu Šimona Abelese / Straszna nowina o okrutnym mordzie Szymona Abelesa.*
Tłum. Andrzej Babuchowski. Wyd. WAM, Kraków, 2016, 456 s. [proza].
21. **Tvrďá Eva:** *Dědictví / Dziedzictwo.*
Tłum. Karolina Pospiszil. Opole, Silesia Progress, 2016, 133 s. [proza].

22. **Vaculík Ludvík:** *Morčata / Świnki morskie.*
Tłum. Mirosław Ś m i g i e l s k i. Wołów, Stara Szkoła, 2016, 206 s.
[proza].
23. **Viewegh Michal:** *Povídky o manželství a sexu / Opowiadania o małżeństwie i seksie.*
Tłum. Tadeusz J a b ł o ń s k i. Gdańsk, Oficyna Wydawnicza FINNA, 2016, 188 s. [proza].
24. **Vopěnka Martin:** *Moje cesta do ztracena / Podróżowanie z Beniaminem.*
Tłum. Elżbieta Z i m n a. Warszawa, Dowody na Istnienie, 2016, 272 s. [proza].
25. *W cieniu Zagłady: trzy czeskie dramaty.*
Tłum. Agata F i r l e j. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Prochowice, Wydawnictwo PRO, 2016, 216 s. [dramat].
- Elišáš Zdeněk, Stein Jiří:** *Dým domova / Dym z domu.*
Goldflam Arnošt: *Doma u Hitlerů / Hitler od kuchni.*
Lustig Arnošt: *Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou / Modlitwa za Katarzynę Horowitz.*

Publikacje w czasopismach

1. „Autoportret” 2016, nr 2.
Czumalo Vladimír
Pomník a smrtelnost / O śmiertelności: ziemie Korony Czeskiej i ich zabytki.
Tłum. Emiliano R a n o c c h i, s. 66—73 [esej].
2. „FA-art” 2016, nr 3.
Iljašenko Marie
[ze zbioru *Osip míří na jih*, 2015 / *Osip kieruje się na południe*]
Ateliér / Atelier
Birdwatching.pl / Birdwatching.pl
Golden sultana / Golden sultana
Loďstvo jižních moří / Flota mórz południowych
Loďstvo severních moří / Flota mórz północnych
Straka a tamaryšek / Sroka i tamaryszek
V zimě mi bude třicet / W zimie mam trzydziestkę
Ve střední Evropě prší / W Europie Środkowej pada deszcz.
Tłum. Zofia B a ł d y g a, s. 108—116 [poezja].

3. „Fraza” 2016, nr 1/2 (91/92).
Boček Jaroslav
Nápady milovníka zvířat / Pomysły miłośnika zwierząt.
 Tłum. Jan G o n d o w i c z, s. 86—113 [poezja].
4. „Fraza” 2016, nr 4.
Červenka Jiří
 ***Bláhovi básníci v ústraní / ***Naiwni poeci na uboczu
 ***Kam jdeme / ***Gdzie idziemy
 ***Leden lásce nepřije / ***Styczeń nie sprzyja miłości
Idyla / Idylla
*Nieruchome drzewa w brzasku poranka**
*Po pogrzebie z kumplami**
*Sen jak z Charmsa**
Tvář spící / Twarz śpiącej
Verše se rodí za pochodu / Wiersze rodzą się w marszu
W szpitalu.*
 Tłum. Karol M a l i s z e w s k i, s. 216—219 [poezja].
5. „Inskrypcje” 2016, nr 4 (2).
 [z antologii *Česká středověká lyrika, 1990 / Czeska liryka średniowieczna w przekładzie*]
Vítaj, Bože Všemohúci / Witaj, Boże Wszchemogący
Vítaj, milý Jezu Kriste / Witaj, miły Jezu Chryste
Vítaj, milý Spasitel'u / Witaj, Miły Zbawicielu
Vítaj, stvořiteli, živý chlebe / Witaj, stworzycielu, żywy chlebie.
 Tłum. Andrzej B o r k o w s k i, s. 169—171 [poezja].
6. „Podgląd” 2016, nr 3.
Hlaváček Karel
Podmořské pralesy se ani nezachvěly / Podmorskie dzikie knieje
nawet nie zadrżały.
 Tłum. Katarzyna B o r u n - J a g o d z i ń s k a, s. 170 [poezja].
7. „Podgląd” 2016, nr 4.
Deml Jakub
Po západu / Po zachodzie.
 Tłum. Katarzyna B o r u n - J a g o d z i ń s k a, s. 113 [poezja].
8. „Więź” 2016, nr 3 (665).
 [Ks.] **Halík Tomáš**
Náboženství a nacionalismus ve střední Evropě: Využívání a zneužívání náboženských hodnost v politice [tytuł forum dyskusyjnego] / Religia a nacjonalizm w Europie Środkowo-Wschodniej.
 Tłum. Bartosz B a r t o s i k, s. 153—159 [esej].

9. „Wyspa” 2016, nr 4.

Typł Jaromír

Fragment B 101 / Fragment B 101.

Tłum. Laura W a n i e k, s. 59—64 [poezja].

93

Opracował *Jakob Altmann*

